

(財) 岐阜県国際交流センター 国際交流情報誌

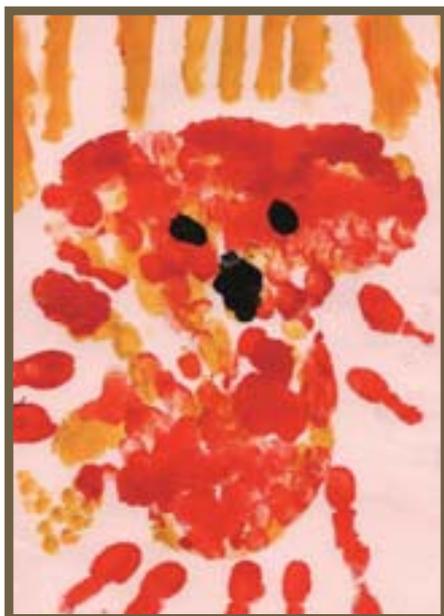
世界はひとつ

中国語版

2012

冬

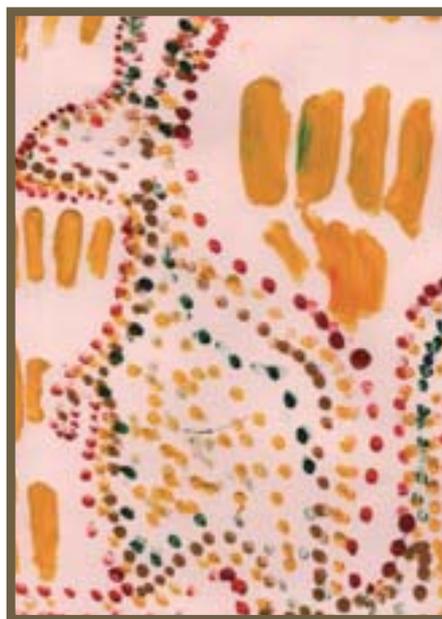
No.
121



中濃特別支援学校 初中部
2年1組 栗木 淳平 (Jyupei Kuriki)



中濃特別支援学校 初中部
2年2組 岡部 聡太 (Souta Onabe)



中濃特別支援学校 初中部
2年3組 佐藤 美玖 (Miku Satou)

発行 (財) 岐阜県国際交流中心

邮编 500-8875

岐阜市柳瀬路1-12 岐阜中日大厦2F

TEL 058-214-7700 FAX 058-263-8067 三方通话 TEL 058-263-8066

E-mail gic@gic.or.jp URL www.gic.or.jp

交流中心的事业报告

外国人社区领导培养事业的报告会

(财) 岐阜县国际交流中心以外国居民等为对象, 实施了“岐阜县外国人社区领导培养事业”。本年度, 在岐阜县活跃的外国居民社区的代表为我们撰写了社区活动报告。这次报告会给那些希望让地区民众知晓外国人社区的存在, 同时知道今后可以做点什么, 推动活动进一步发展等的外国居民提供了一点启示。

另外, 我们继去年之后对想加入外国人社区的人实施了咨询活动, 对他们目前所面临课题的进一步明确与解决进行了相关的建议。

日期: 2011年11月23日(周三)

场所: 岐阜县县民交流福寿会馆 403会议室

参加人数: 23人

1. 岐阜县培养外国人社区领导等研修事业的报告

外国人社区领导所拥有的能力、外国人社区的必要性及今后的地区建设

一般财团法Diversity研究所 代表理事 田村 太郎

2. 事例介绍

地区课题的解决和外国人社区~介护现场和外国人护理工~

Global人才Support滨松 代表理事 中岛 Irma

3. 岐阜县外国人社区领导的活动报告

3个在岐阜县活动的外国人社区团体, 向我们讲述了自各团体成立以来至今开展的活动内容。

◆NPO法人巴西朋友会 渡边 Marcelo

◆美浓加茂华友会 山田 亚光

◆OCJ Fernando · Abitong



医疗翻译援助研修 2011



医疗翻译指的是外国人患者担心不能用日语表达自己疼痛的感觉, 以及不明白有关症状、治疗方法的日语说明等情况而在犹豫是否去医院之际, 翻译人员在外国人和医生之间扮演重要的沟通角色。医疗翻译不同于日常会话, 因专业术语多且事关人命, 所以有必要掌握众多相关知识。

此次我中心继去年之后, 在岐阜大学医学部、岐阜市和(财) 岐阜市国际交流协会的协助下, 以会日语会话的外国居民和日本人为对象, 于12月10日(周六)、11日(周日)就医疗翻译举办了研修。

12月10日(周六) 参加人员: 69人(葡萄牙语: 44人, 汉语: 17人, 他加禄语: 8人)

12月11日(周日) 参加人员: 60人(葡萄牙语: 38人, 汉语: 16人, 他加禄语: 6人)

○医疗翻译心理准备学习课程

根据岐阜大学医学部高桥优三教授制作的脚本, 假设遇到被患者拜托医疗翻译以外的事情时该如何应对等, 对医疗翻译现场容易出现的实际场景进行角色模拟, 多角度地进行了意见交流。



○角色模拟实习

大家分成10人左右的小组, 通过扮演医生、患者, 进行翻译练习。在初级课程, 初次担任医疗翻译的人有许多, 大家除了记忆基本的医疗专门用语外, 还对基本的诊疗会话进行了翻译; 在高级课程, 为了强化医疗翻译知识, 大家体验了“知情同意”的翻译, 主要就如何向患者说明治疗方法、概念以及效果和危险性, 征得患者同意等进行了专门的医疗用语翻译练习。参加者说研修中接触到了许多平常没有听说过的医疗用语, 十分受用。



平成22年度先导性多文化共生支援事业

本中心对那些有益于多文化共生社会形成的先导模范性事业采取提案委托形式进行招募并加以实施。平成22年度选取实施了以下4项事业提案。这里向大家介绍市民协动支援机构团体的活动。

「社区支援工程」 市民协动支援机构

有关大垣市的日本人社区和外国人社区的融合问题，从区域性的角度考虑的话，最好首先是推进与日裔巴西人之间的交流。“各扫门前雪”向来是西浓地区（大垣市）人们的性格写照，因此在“言语壁垒”之前，存在难以接受外面事物的问题。由此才导致聚居某一地区这一“分散居住”的现状。

作为NPO法人，我们运营的沙龙“白金广场(Platinum Plaza)”是多用途、多功能地面向众多人员开放的。每年有约9500人的日本人来使用，活动举办时许多日裔巴西人也会来参加。作为多用途的交流沙龙已被广为人知。

我们以此为基地，实施了本工程的多项具体计划：“农业体验”、“林业制作体验”、“福祉介护研修”。

“农业体验”中，我们以揖斐川町胫永为场所实施了大约10次体验。11月14日的收获节日之际，包括两个日裔巴西人的家庭和两个日本人的家庭一共18人参加了挖红薯、挖大小萝卜等活动。展望下年度的活动，我们正就火龙果



和西印度樱桃等的栽培进行讨论。

“林业制作体验”中，我们以关原町今须的特别养老院为场所，从听林业知识讲座到挑战木工制作，加深了大家相互间的交流。第一次体验是将事先准备好了的组件重新组装即成的简单操作，第二次是大家先将自己想要制作的东西进行素描后用配发的材料工具制作出了各式各样的家具等。每一个家庭动手完成家具的制作后都十分感动。



在巴西，不久的将来将会出现人口老龄化的趋势，因此护

理工作可以说会变得很有必要。为了让大家对此有认识并学习一定的护理知识，我们实施了“福祉介护研修”，但大家似乎觉得还有点遥远，因此对此并不怎么热心。现在居住于日本的日裔巴西人的年龄段30~50岁的人有很多，他们还没有感觉到介护的必要性。虽然这样的研修没有立即被大家接受，但是我们认为这样细致地做工作还是很重要。



(财) 岐阜县国际交流中心奖学金获奖学生来稿

我中心为了加深外国留学生对岐阜县的了解，深化岐阜县和世界各国的友好交流，实施了奖学金支付事业。专门从在岐阜县内的大学等上学的，在经济上有困难的外国留学生中选拔出学生给予奖励。今年11所大学中有11名自费留学生受到了推荐，经过选拔委员会的审议，最终决定对其中5人进行了奖励。这里介绍其中一名获奖学生写的报告。

东日本大地震

岐阜经济大学
经营学部 信息媒体学科
吕蒙

2011年3月11日下午2时46分左右，日本发生了前所未有的大地震。震级9.0级，为日本观测史上最大，不仅破坏强度大而且还引起了巨大的海啸。其破坏能力堪称可与战争匹敌，许多人因此丧失了生命。东日本大地震是继2008年5月12日的中国四川省大地震和2010年2月27日智利大地震之后近年来世界上爆发的最大的地震。

地震这一自然灾害残酷地给人带来了肉体和精神上的创伤。

“爱不分国界，有难同当”。

当遭遇自然灾害时，那些历史问题和摩擦一时间被忘却，中日双方相互帮助起来。在四川地震爆发的时候，日本救援队的英雄们最开始到达四川省，全力救助灾民。此外，他们还对待难者的遗体默哀致意。作为中国人的我深深被这些打动了，所有13亿中国人应该都和我一样被感动了。这次日本遭遇地震时，来自全世界的哀悼和同情之声源源不断，中国也并非例外。

地震发生时，正值中国第十一届全国人民代表大会召开之际，尽管今后5年的经济计划的内容倍受国内外关注，但东日本大地震爆发后，中国的媒体对日本的地震给予了很大的关心。

在地震面前，日本受灾群众手拉手，面对灾难，大家和平常一样沉着冷静。尽管缺少食物，但大家依然秩序井然地排队领取食物和衣物时的录像，我真想让全世界的人们看到。大家在灾难面前如此这般互帮互助，这不正是“和”的力量吗？

而在中国，由于这次地震和福岛核泄漏事故的影响，出现了大量食盐被抢购的骚动。超市里的食盐一下子在几小时内全被买完。因为中国境内有谣言称“核泄漏导致海水受污染，进而食盐也被污染了”，而且“食盐可以预防核辐射”。日本也发生了同样的现象。那些原本需要送到受灾人们手中的东西，却被没有受灾的我们抢购，其结果必然加重了受灾人们的苦难，这实在让人感到可悲。如果我们在抢购前能够站在他们的立场上想一想的话，也许那样的骚动就可以避免。

中国帮助日本的同时，还需要学习日本如何应对灾害。在自然灾害面前，日本人的沉着和互助，不仅仅是中国，全世界的人们都应当学习这种“和”的精神。

一个人的生活离不开他人的帮助。而经常帮助他人的人，这种助人之举必定助其内心强大。正因为个人不可能独立存世，所以才需要与人相互合作、相互理解。这就是所谓的“人”。灾难面前人是无力的，什么时候生命终结也未必可知。所以我觉得需要好好珍惜现在的生活，不让自己的人生后悔。

中国有这样的谚语——“风雨之后见彩虹”。我希望日本加油！因为灾难面前我们都是一家人。

最后，衷心祝愿中日友好、和平共存，灾区早日重建家园。

派遣国际交流员

为了支援国际交流和国际理解活动，我中心经常派遣国际交流员去市町村及学校等参加交流活动。这次向大家介绍岐南町国际交流协会举办的料理教室。

“澳大利亚料理教室” 国际交流员 威尔士·萨莉

举办日：平成23年10月13日（周四） 参加者：女10名 男2名

这次受岐南町国际交流协会的邀请，我担任了“海外料理教室”的讲师。这是我第一次担任料理教室的讲师。一开始接受邀请时，我脑海里想“哪些才是澳大利亚的料理呢”？

居住在澳大利亚的不仅有原住民，还有从世界各国过来的人们。因此，大家除了自己祖先流传下来的料理外，平常每天还吃着亚洲各国、墨西哥、欧洲等国的料理。但是实地吃一吃那个国家的料理时，会奇妙地发现这跟在澳大利亚吃过的不一样。正是各国移民过来的人们不断推动饮食文化的发展，才形成了今天的“澳大利亚料理”。

去料理教室时还是做些简单点的料理为好，带着这样的想法，我选择了深受欧洲影响的料理。冷菜是意大利的蒜蓉烤面包。先把法式长棍面包或法国面包切片，在上面放些切碎了的大蒜、橄榄油、西红柿和紫苏后再烘烤。主菜是法国的乳蛋饼。乳蛋饼在这次料理教室中深受大家的好评。点心是德国的“苹果包”。把苹果掏空去芯，掏空部分放入葡萄干、红糖、融化了的奶酪和捣碎的花生。

这一天过得十分快乐。我和岐南町的10位女性和2位男性朋友一起做料理、品尝料理，还有畅谈说笑，大家情不自禁说假如每天的工作在料理教室度过该多好。感谢所有参加人员，谢谢你们的大力合作！



★岐南町国际交流协会的评价★
气氛很好，料理技艺十分娴熟，活动很成功。有参加人员说在现场吃到了平常不能吃到的食物，感觉很不错。

为了支援国际交流和国际理解活动，我中心经常派遣国际交流员去市町村及学校等参加交流活动。目前有三名国际交流员（国籍：澳大利亚、中国、巴西）在中心工作。大家希望接收国际交流员派遣时，欢迎致电垂询。（TEL 058-214-7700）

新来的外国人咨询员的介绍

大家好！我叫朱莉（Gerlie Joy Balunto），来自菲律宾的棉兰老岛的达沃市。正因为此，所以我的母语不是他加禄语，而是像西班牙语的比萨亚语。当然由于他加禄语和英语是菲律宾的通用语言，因此我也会说。

我初来日本是在读小学的时候。6年时间我在日本读完小学后，在菲律宾读完了高中和大学。在大学我念的是国际学科，主修了日语，于去年3月毕业了。在大学时代，我参加了许多次日语演讲比赛，另外做过日本广播的DJ，还曾在达沃市的日本领事馆做过有关日本人在达沃市在留情况的调查，可以说积累了许多与和日菲关系有关的经验。我想把这些经验在工作中发挥出来，因此再次来到了日本（岐阜县）。这是我第一次进入社会工作，所以还有许多需要学习的地方。尽管自己在精神上还有点小孩子气，但我想通过在这里工作，对菲律宾人以及那些会说英语的外国人都能提供一点帮助。在帮助他们的同时，我也希望通过学习国际化的东西自己也能够不断成长。大家和我见面时，请随意打声招呼吧。请多关照！



我中心为了应对居住在岐阜县内的外国居民的多种需求而设置了咨询员岗位。大家在平常生活中若遇到困难时可以来咨询。

语言	星期	时间
葡萄牙语	星期一～星期五、星期日	9点～16点
汉语	星期一～星期五	
英语	星期一～星期五	
他加禄语	星期二、星期四	

※ 咨询员有时会因事外出不在，敬请谅解。

中国文化介绍

世界第一热闹的“春节”

國際交流員 顏志雄

大家春节(日语叫“正月”)过得怎样?是不是在忙碌之中,辛苦了一年的自己和家人围坐一起享用着美食大餐,幸福地度过呢?

说起春节的话,其实不是日本特有的。在拥有世界最多人口的中国,到了年末之际,人们会掰着手指等待着春节的到来。中国是按阴历计算春节的,这和日本不同。“春节”是中国最大的传统节日,亚洲其他国家对此也非常重视。

在中国,春节将近,“新年”、“新春”以及“过年”这样的词会经常听到。所谓“过年”,顾名思义即为“把年过,迎接新年”之意。其实,“年”在古代还有别的意思。

传说“年”是一种长有尖角的凶恶的动物。为了不让这种动物来侵扰庄稼,人们在播种前祈求丰收之际,常常会表演追赶“年”的活动。因为“年”害怕红色和火焰还有爆竹声,所以祭祀时常常选用红颜色。今天的中国,过年之际,常常悬挂红灯笼,到处鸣放鞭炮,基本就是继承了古代的祭祀活动。

当今世界普遍使用公历,但在中国等地,春节却是使用阴历来计算。阴历的春节一般在公历1月22日至2月19日左右的某一天。每年都会不一样(2012年的春节是公历的1月23日),也许会感到有些不便,但在引入公历的100年前中国,和公历不一样的阴历与日常里庄稼的耕种关系密切,所以人们并没有感到不便。现在在中国的农村依旧使用着阴历。虽然国民经济正在向工业化方向演变发展,然而春节却已深深扎根于整个民族深处,不是随便就能够抛却了的。其实不仅仅是中国大陆,在台湾、香港和澳门地区,还有不仅是汉族,包括壮族、满族、侗族等十几个少数民族在内都会庆祝春节。朝鲜半岛、蒙古、新加坡等,世界上的唐人街等华人聚居地都十分固守着春节这一传统习俗。可以说春节是全世界第一热闹的节日。

春节,从传说中皇帝和百姓在开春之际祭祀驱赶“年”到现在贴“春联”、“福”字、居家团圆或酒店包桌,再到海外旅游增长见闻等,春节的过法出现了许多变化。但无论怎样,春节本身却不会改变。在多样的世界文化中,中国在保持民族认同的基础上不断吸收外来文化,这种特征大概可以通过春节管窥一二。



【春联】



【福字】

“福”字倒着贴。
因为“倒”和“到”发音相同,
“福倒(fú dào)”=“福到(fú dào)”



【春节时的公园】

通知

●有关外国居民的居民基本信息记录制度的电话咨询窗口

现开设了有关外国居民的居民基本信息记录制度的电话咨询窗口。除日语外，英语、汉语、韩语、西班牙语、葡萄牙语都可以应对。咨询截止日期为平成24年3月30日。

<电话号码> 总务省 有关外国居民的居民基本信息记录制度的电话咨询窗口(外国人住基电话中心)
0570-066-630(全国统一)
048-610-8779(拨打IP电话或通过PHS方式通话时)

<受理时间> 8:30~17:30(周六、周日、节假日除外)

有关制度的改变,请参见以下总务省的网站。

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/pdf/chi_kan_page.pdf

县内各地活动信息

平汤大瀑布结冰节

在2月份的严冬时候,平汤大瀑布将摇身变为高64米、宽6米的巨大冰柱,这一雄姿被灯光照射后更是让人惊叹。在平汤公交总站有制作好了的大冰屋,冰屋里摆设了许多当地的美酒。此外,还会在雪墙上放映里飞弹温泉乡的四季宣传影片“冰屋剧院”。

举办期间:平成24年2月15日(周三)~2月25日(周六)

举办时间:18:00~21:00

场所:平汤温泉、平汤大瀑布及平汤温泉地区内 住所:岐阜县高山市里飞弹温泉乡平汤

交通指引:从JR高山站(乘坐去新穗高方向的浓飞巴士 约60分钟)

问讯:(社)里飞弹温泉乡观光协会 TEL 0578-89-2614

里飞弹温泉乡雪像比赛

雪像比赛将在里飞弹温泉乡一带举办。在住宿场所和饮食店等设施前,用雪或冰制成的大小形态各异的雪像将闪亮登场。

现场展示的主题作品中除了有当年的干支动物,还有大家所喜爱的其它东西。

各种作品在晚上的灯光映衬下,可以让你领略到与白天不一样的感觉。

举办期间:平成24年2月3日(周五)~2月12日(周日)

举办时间:至21:00

场所:里飞弹温泉乡一带 住所:岐阜县高山市里飞弹温泉乡一带

交通指引:从JR高山站(乘坐去新穗高方向各站停靠的浓飞巴士 约60分钟~90分钟)

问讯:(社)里飞弹温泉乡观光协会 TEL 0578-89-2614

飞弹高山冬之旅“酒坊寻踪”

正如“寒地出好酒”说的那样,高山得益于良好的气候、大米和水,所以盛产美酒。高山市内有6家酿酒作坊,平常不对外开放,而在活动期间,每周将有一家酿酒作坊会轮流向公众开放,供大家试饮。

举办期间:平成24年1月19日(周四)~2月29日(周三)

举办时间:10:00~16:00(※12:00~13:00除外)

场所:高山市内的酒坊

交通指引:从JR高山站徒步约15分钟~20分钟

问讯:飞弹、高山观光高山光convention协会 TEL 0577-36-1011

<http://www.hida.jp/fuyunotabi/sakagurameguri.htm>

◆ Hello Gifu Hello World 2011 ◆

12月3日(周六) 举办



大家好,我是岐阜县国际交流团体协议会事务局的市来恭子。今年为纪念岐阜县国际交流中心和本协议会的事务局搬迁至柳濑,第23届“Hello Gifu, Hello World, 2011”活动在岐阜市日出町Cinex 大厅成功举办。

县里28个国际交流团体都布设了展位。此外,许多外国朋友们身着民族服饰聆听活动介绍、购买民间工艺品,品尝了特色美食等。试穿印度纱丽礼服并将相片制作成日历的角落当时盛况空前,而西班牙弗拉门戈舞、秘鲁舞蹈以及印尼、菲律宾、苏格兰的舞蹈等节目的表演更是让大家赏心悦目。

今年为纪念世界遗产马丘比丘被发现100周年,马丘比丘村的第一任村长的孙子野内cesar良郎在现场举办了演讲会。最后,拉丁民俗音乐的《山鹰之歌》的热舞更是把会场推向了最高潮。



— 想不想参加岐阜县国际交流团体协议会呢 —

开展国际交流活动团体的各位朋友们,您想不想参加我协议会的活动呢? 欢迎问讯垂询。

岐阜县国际交流团体协议会 Email:giagia200711@yahoo.co.jp

岐阜市柳濑路1-12 岐阜中日大厦2楼 TEL:058-214-7703

JICA 之角



大家好!我是岐阜县JICA代表栗原。大家年末年初是怎样度过的呢? 2011年得到了大家的关照,2012年也请多多关照!



活动报告



2011年12月3日(周六)“Hello Gifu, Hello World 2011”活动举办之际,岐阜县JICA也参展了。

这次在展会上除了对协力队员在各地的活动进行介绍外,曾在牙买加进行支援活动的前协力队员安田yagi在现场制作了圣诞卡片。另外,还介绍了柬埔寨、尼日尔的当地语言,当天会场聚集了约2000人,其中有许多人在JICA的展台前制作圣诞贺卡而愉快地度过了一天。谢谢大家的光临!



“一起折纸”



“认真地书写着!”



通知



您也可以成为JICA志愿者
不想来挑战一下吗?

招收期间:平成24年4月1日~5月14日

对象:20~39岁(青年海外协力队)

40~69岁(老年人海外志愿者)

详见HP (www.jica.go.jp) !!

~关于海外志愿者、国际知识讲座等情况,请尽管咨询~

岐阜县 JICA 专席 岐阜市柳濑路 1-12 岐阜中日大厦 2 楼

岐阜县国际合作推进员 栗原 树里 (JYURI KURIHARA)

Tel : 058-263-8069 E-mail:jicadpd-desk-gifuken@jica.go.jp

JICA 主页 www.jica.go.jp

